

Les langues régionales en France : le catalan.

Il existe en France plusieurs langues régionales : le breton, le basque, l'alsacien, le corse, l'occitan, le catalan... Ces langues sont reconnues au niveau local, mais ce ne sont pas des langues officielles. Il faut savoir que cela fait bien longtemps que le français est la seule langue officielle en France !

Prenons le cas du catalan. En France, dans le département des Pyrénées orientales, on parle bien sûr le français mais aussi une langue bien connue en Espagne : le catalan. La variante géographique du catalan de France s'appelle le roussillonnais. Alors que le catalan d'Espagne est parlé par toutes les couches de la population, le roussillonnais est moins répandu et il est surtout parlé par les paysans.

C'est que depuis 1700, année de l'interdiction par le roi Louis XIV de l'usage du catalan dans l'espace public tout se fait officiellement en langue française : les papiers administratifs, les publicités, l'enseignement. Par conséquent, le français domine et le catalan se parle dans les familles, dans l'espace privé.

Cependant, depuis une cinquantaine d'années, les langues régionales françaises ont repris un peu de place dans l'enseignement.

En « Catalogne-Nord », comme disent les Catalans d'Espagne pour nommer la partie française de la Catalogne, il existe un cours d'initiation à la langue et à la culture catalanes « pour l'enseignement public maternel et primaire ». Ce cours prend une heure et demie par semaine.

Il existe aussi un enseignement bilingue français-catalan dans les écoles du réseau La bressola et Arrels. Cet enseignement se fait de la maternelle jusqu'en secondaire. Plusieurs universités de France enseignent le catalan, il y a une épreuve de catalan au baccalauréat, et il y a même un concours de professeurs de catalan au niveau national.

Pourtant, malgré ces efforts, le catalan a tendance à disparaître de la vie de tous les jours. Déjà en 1997, on remarquait que seulement 55 % des habitants de la région comprenaient le catalan, 39% savaient le lire et 34% le parler... Même si à la campagne, les pourcentages sont plus élevés, le catalan se perd.

Une des raisons est qu'il n'est pas très présent dans les médias : on le trouve seulement dans quelques articles dans le journal l'Indépendant, dans le journal El Punt, et dans quelques émissions à la télévision régionale.

Par contre, dans presque toutes les Pyrénées orientales on peut voir la télé catalane espagnole : TV3 et Canal 33. C'est donc un peu grâce à l'Espagne que le catalan roussillonnais ne disparaît pas !

QUESTIONS

1. Lis le texte et réponds aux questions.

- a. Quelles sont les six langues régionales citées dans le texte ? Retrouve la région correspondante, puis cherche sur une carte où elle se situe.

| | | | | | | |
|--------|--|--|--|--|--|--|
| Langue | | | | | | |
| Région | | | | | | |

- b. Dans quelle région parle-t-on catalan en France ?

.....
.....

- c. Comment les catalans d'Espagne appellent-ils cette région ?

.....
.....

- d. Quel est l'autre nom qu'on donne au catalan de France ?

.....
.....

- e. Si on veut voir la télévision en catalan dans cette région, qu'est-ce qu'on peut faire ?

.....
.....

2. Retrouve des mots ou expressions de sens semblable dans le texte.

- : certainement.
- : sembler, s'orienter vers.
- : voir, constater.
- : différentes, de nombreuses.

3. Grammaire

- a. Souligne dans le texte toutes les expressions de l'opposition et de la concession.

b. Replace-les dans ce tableau.

| | |
|------------|--------------|
| Bien que | + subjonctif |
| Tandis que | + indicatif |
| | + nom |

c. Transforme ces phrases avec l'une de ces expressions :
pourtant/même si/ alors que.

Exemple :

À la campagne les pourcentages sont plus élevés. Le catalan se perd.

Même si à la campagne les pourcentages sont plus élevés, le catalan se perd.

Mes enfants vont à l'école de la Bressola. Ceux des voisins vont à l'école publique.

.....
.....

Mes enfants vont à l'école de la Bressola. Ils préfèrent parler français que catalan.

.....
.....

Je parle catalan à la maison. Mes enfants parlent français.

.....
.....

4. Rédaction/débat.

Compare le statut et l'usage du catalan en France avec celui d'une langue régionale de ton pays. Quelques pistes pour cette comparaison :

- Est-ce une langue officielle de ton pays ?
- Peut-on /doit-on faire des démarches administrative dans cette langue ?
- Est-ce une langue d'enseignement ?
- Est-ce une langue très utilisée dans les médias ?
- Qui sont les locuteurs de cette langue ? Tout le monde, une partie de la population ?
Quel est leur âge ? Quel est leur milieu social ?

CORRIGÉ

Nous avons choisi de traiter ici le thème des langues régionales à travers une langue proche des élèves, le catalan. Ce sera l'occasion pour les élèves de connaître un peu plus la diversité linguistique de l'hexagone, et de se rendre compte de la différence de statut d'une même langue dans deux pays différents. Ce sera aussi l'occasion de revoir des expressions de la concession et de l'opposition qui sont parfois difficiles à utiliser.

1. Lis le texte et réponds aux questions.

- a. Quelles sont les six langues régionales citées dans le texte ? Retrouve la région correspondante, puis cherche sur une carte où elle se situe.

| | | | | | | |
|--------|----------|----------------|-------|-------------------------|----------|---------------------|
| Langue | breton | basque | corse | catalan | alsacien | occitan |
| Région | Bretagne | Pays basque | corse | Pyrénées- Orientales | Alsace | Sud de la France |

Il existe d'autres langues régionales que celles citées dans le texte, sans oublier les langues des départements et territoires d'outre-mer (créoles, langues polynésiennes, canaques, etc.). Quant à l'occitan, il en existe de nombreuses variantes dans tout le sud de la France.

- b. Dans quelle région parle-t-on catalan en France ?

Dans le département des Pyrénées Orientales

- c. Comment les catalans d'Espagne appellent-ils cette région ?

La Catalogne-Nord.

- d. Quel est l'autre nom qu'on donne au catalan de France ?

Le Roussillonnais.

- e. Si on veut voir la télévision en catalan dans cette région, qu'est-ce qu'on peut faire ?

On peut voir quelques émissions à la télé régionale, ou regarder les chaînes catalanes espagnoles TV3 et Canal 33.

2. Retrouve des mots ou expressions de sens semblable dans le texte.

- bien sûr : certainement.
- avoir tendance à : sembler, s'orienter vers.
- remarquer : voir, constater.
- plusieurs : différentes, de nombreuses.

3. Grammaire

a. Souligne dans le texte toutes les expressions de l'opposition et/ou de la concession.

b. Replace-les dans ce tableau

| | |
|-------------------|--------------|
| Bien que | + subjonctif |
| Tandis que | + indicatif |
| <i>Alors que</i> | + indicatif |
| <i>Par contre</i> | + indicatif |
| <i>Cependant</i> | + indicatif |
| <i>Mais</i> | + indicatif |
| <i>Même si</i> | + indicatif |
| <i>Pourtant</i> | + indicatif |
| <i>Malgré</i> | + nom |

Certaines de ces expressions servent à la fois à l'opposition et la concession, d'autres seulement à l'opposition. Les apprenants n'ont pas besoin d'entrer dans ces détails, mais ils doivent se rendre compte que ces expressions ne sont pas interchangeables.

Au niveau de la place dans la phrase et du sens, bien que et même si sont interchangeables, tandis que et alors que aussi.

Cependant, plus soutenu, a tendance à être en début de phrase. Il peut facilement être remplacé par *pourtant*, le faux-ami des étudiants espagnols.

c. Transforme ces phrases avec l'une de ces expressions : *pourtant/même si/ alors que*.

Exemple:

À la campagne les pourcentages sont plus élevés. Le catalan se perd.

Même si à la campagne les pourcentages sont plus élevés, le catalan se perd.

Mes enfants vont à l'école de la Bressola. Ceux des voisins vont à l'école publique.

Mes enfants vont à l'école de la Bressola alors que ceux des voisins vont à l'école publique.

Mes enfants vont à l'école de la Bressola. Ils préfèrent parler français que catalan.
Mes enfants vont à l'école de la Bressola, et pourtant, ils préfèrent parler français que catalan.

Je parle catalan à la maison. Mes enfants parlent français.
*Même si je parle catalan à la maison, mes enfants parlent français.
Mes enfants parlent français même si je parle catalan à la maison.*

4. Rédaction/débat.

Selon le temps que vous voulez accorder à cette activité, vous pouvez réaliser cette activité comme un débat ou comme une rédaction à rendre. Il s'agit d'aider les élèves à faire prendre conscience des différences qu'il peut exister entre la façon dont sont traitées les langues régionales dans les différents pays. Les enfants issus de l'immigration seront aussi interrogés sur les langues régionales de leurs pays (langues berbères au Maroc, différentes langues africaines, quechua ou autres langues indigènes en Amérique du Sud, etc.)